



Sandra Tapia

**ADDRESS**

417 W Main #7  
Houston, TX. 77006

**PHONE**

713 858 0010

**EMAIL**

[sandra@culturebridgeof-houston.com](mailto:sandra@culturebridgeof-houston.com)

## Profile

**Interpreter:** Spanish<>English; Portuguese> Spanish, English.

**Translator:** English, Portuguese>Spanish.

**Consultant:** Cross Cultural Awareness, Intercultural Training, Spanish Language Proficiency Assessment, Copywriter, Test Developer and Rater.

**Voice Over Talent:** Corporate Presentations, Training Programs, Documentaries, Guided Tours, Promotions.

## Credentials

**Certified Healthcare Interpreter, Spanish**  
**Master Licensed Court Interpreter, Spanish**

## Experience

Sandra has been an interpreter and cultural consultant for the past 15 years. She has had the privilege of interpreting for two Nobel Peace Prize Laureates: Wangari Muta Maathai and Rigoberta Menchú Tumm. She has also interpreted for Mexican President Felipe Calderon, the President of the Inter-American Development Bank, the Energy Minister of Equatorial Guinea and official delegates from the governments of Mexico Colombia, Venezuela and Chile and the United States, including Secretary of Energy Ernest Muniz and former Secretary of the Interior Ken Salazar.

Some of her career highlights as a consultant and SME include:

- Taking part in the Certification Commission for Healthcare Interpreter's Team to develop both the test and cut scores for the first National Certification for Healthcare Interpreters.
- Ms. Tapia has worked in special assignments with the Mexican government as a consultant and facilitator for the National Institute of Indigenous Languages (INALI - Spanish acronym).
- Participating in a multidisciplinary panel to develop the curricula, best practices and training material for court interpreters in Mexico.

# Interpreting and Translating Educational Background

## **2015**

- Think! Interpreting -InterpretAmerica; Seville, Spain

## **2014**

- Criminal Case in Federal Court -Ramon del Villar Sr.; Houston TX.
- Introduction to ATA Certification Exam -Odile Legeay and Sarita Gomez Mola; Houston TX.
- Workshop 'Palabras Mayores' -FIL; Guadalajara, Mexico
- XVIII International Translation and Interpretation Conference; Guadalajara, Mexico

## **2013**

- Critical Link International - Global Awakening: Leading Practices in Interpreting

York University; Toronto, Canada

- Legal Terminology and Procedure, American English and Mexican Spanish

## **2012**

- Legal Procedure and Terminology for American English/Mexican Spanish

Tony Rosado; Mexico City, Mexico

- XVII Translating and Interpreting Conference

Mexican Translators Organization (OMT - Spanish acronym)

## **2011**

- Preparation for the Federal Court Interpreter Certification Examination

National Center for Interpretation Testing, Research and Policy /  
Agnese Haury Institute for Interpretation, University of Arizona

## **2010**

- Test Developer, Rater and SME (Subject Matter Expert)

Training by the Certification Commission for Healthcare Interpreters  
and Castle Worldwide Psychometrics; Durham, North Carolina.

## **2008**

- Universities Symposium

University of Alicante; Spain

- Specialized Translation Conference

La Havana, Cuba

## **2007**

- Interpreta 07

Buenos Aires, Argentina

- TAHIT Symposium on Language Access

Houston, TX

- IV International Conference of the Spanish Language (IV  
Congreso Internacional de la Lengua Española)

Cartagena de Indias, Colombia

- American Translators Association Energy Conference

Houston, Texas

## **2006**

- Introduction to Audiovisual Subtitles (captioning)

Aula SIC Atenas, Universidad Oberta de Catalunya; Barcelona,  
Spain

## **2005**

- Introduction to Court Interpreting

Berkana Language Center; Houston, TX

- Court Interpreting Techniques and Practice

Mirta Vidal-Orrantia Interpreting and Translating Institute; Puerto Rico

- Federal Court Interpreting Certification Preparation

Chang-Castillo Seminar; San Francisco, CA.

- The Interpreter's Heart - the Eyes of a Child

MWS; Houston, TX

## **2004**

- Regional Conference on Translation and Interpretation Topics

HITA and AATIA; Austin, TX

- Providing Quality Care for Patients of Limited English Proficiency

MWS; Houston, TX

## **2003**

- Medical Interpreter Program. Master Word Services

Houston, TX

- Language and Communication

Rice University; Houston, TX

- Tricks of the Trade: The Magical Power of Language

MWS; Houston, TX

## **2002**

- Effective Writing

Glasscock School of Continuing Studies, Rice University; Houston TX

**2001**

- English as a Foreign Language Instructor

LADO Institute; Washington, D.C.

**1998**

- Translating Poetry Course from Gemini Ink

San Antonio, TX

**1995-1997**

- Continuing Education courses in English Composition, Literature, Business Writing and Computer Literacy as well as Liberal Arts credits

San Antonio College and Austin Community College

## Professional Memberships

American Translators Association

Houston Interpreters and Translators Association

Texas Association of Health Interpreters

National Association of Judiciary Interpreters and Translators

International Council for the Development of Community Interpreters

International Medical Health Interpreters Association

Mexican Translator's Organization